

А. О. Тригубович
Минск, МГЛУ

ИРЛАНДСКИЕ РЕАЛИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Данная статья посвящена вопросам определения понятия реалии, функционирования ирландских реалий в англоязычном художественном дискурсе, их классификации, а также перевода средствами русского языка. Установлено, что реалии играют важную роль в процессе создания особой образности, колорита художественного произведения, а также передачи страноведческой информации. Материалом для практической части исследования послужил роман «Бруклин» современного ирландского писателя Колма Тойбина.

При переводе художественных произведений одну из наиболее проблемных лексических групп традиционно составляют реалии. К настоящему времени выработано множество совпадающих либо близких по значению терминов: *безэквивалентная, неполноэквивалентная лексика, лакуны, фоновая лексика, национальные словесные образы, экзотическая лексика, экзотизмы, лингвокультуремы, локализмы, «варваризмы», бытовые слова, культурно-специфическая лексика* и т.п. [1].

В «Толковом переводоведческом словаре» Л. Л. Нелюбина дается следующее определение реалий: «1. Слова или выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. 2. Разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой и переводоведением, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа и т.п., с точки зрения их отражения в данном языке. 3. Предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова. 4. Слова, обозначающие национально-специфические особенности жизни и быта» [2, с. 256].

Таким образом, термин сохраняет многозначность и отражает как слово, так и его референта.

Функционирование реалий, а также их предметную классификацию предлагается проследить на примере романа К. Тойбина «Бруклин». Колм Тойбин – современный ирландский писатель, журналист, литературный критик, в настоящее время является профессором Колумбийского и Манчестерского университетов, а также членом Ирландской художественной ассоциации. Среди работ автора такие романы, как «Юг» («The South»), «Маяк Блэкуотер» («Blackwater Lightship»), «Мастер» («The Master»), «Вереск ярко пылающий» («The Heather Blazing»), «История ночи» («The Story of the Night»), а также документальные произведения «Плохая кровь: прогулка по ирландской границе» («Bad Blood: A Walk Along the Irish Border») и «Знак креста: путешествие по католической Европе» («The Sign of the Cross: Travels in Catholic Europe»). Однако особый интерес, в том числе с лингвистической точки зрения, представляет роман «Бруклин», повествующий о нелегкой судьбе ирландки в Америке 50-х гг. прошлого столетия, поскольку в нем используется множество лексических единиц, а в частности реалий, для отражения действительности Ирландии середины XX века. В романе можно выделить следующие типы реалий:

1) имена собственные: *Arnold's Cross, "Arnotts", "Athenaeum", "Burke O'Leary's", "Clerys", "Dan Bolger's", "Davis's Mills", De Valera, "Fianna Fail", "Godfrey's", the Gresham Hotel, Lady Captain's Day, "L&N", the Mercy Convent, Pat Sullivan's Harp, Presentation Convent, Shamrock Orchestra, "Stafford's, St Peter's College, the Strand Hotel, "Switzers", the Talbot Hotel* и т.п.;

2) названия географических объектов: *Arklow, the Backroad, Ballagh, Ballyconnigar, Ballyvaloo, Blackwater, Bray, Bree, Bunclody, Castle Hill, Castle Street, Cavan, Church Street, Clinton Street, Clonegal, Cobh, Connemara, Cork, County Clare, County Home, Courtown, Curraclloe, Cush Gap, Enniscorthy, Fair Green, Ferns, the Folly, Friary Hill, Friary Street, Galway, Glenbrien, Kilmore Quay, Macmine Bridge, Market Square, the Mill Park Road, Monageer, O'Connell Street, Osbourne Street, Oylegate, Rafter Street, the Ring-wood, Rosslare Harbour, Rosslare Strand, Skerries, the Slaney River, Summerhill, the Tan Yard Lane, Tipperary, Vinegar Hill, Wexford* и т.п.;

3) реалии, относящиеся к культуре Ирландии: *ceili*, “*The siege of Ennis*” и т.п.;

4) этнографические реалии: *Courtnacuddy Bus*, *flea-pit*, *golden syrup*, *Hatchethhead*, *hurling*, *to mitch (from)*, *shilling*, *slap-up* и т.п.

Безусловен тот факт, что, с одной стороны, реалии придают тексту характерную окраску, национальный или исторический колорит, без которого произведение обезличивается, теряет краски. С другой стороны, автор произведения использует реалии своего языка наряду со всеми прочими словами, которые могут нести большую или меньшую семантическую и стилистическую нагрузку. Привлечение к ним усиленного внимания читателя может нарушить соответствие между формой и содержанием, которого требует адекватный перевод [3, с. 95]. Именно поэтому сегодня в центре внимания оказываются культурные аспекты перевода, контексты, в рамках которых он осуществляется. Подчеркивается роль перевода как средства интерлингвистической и кросскультурной коммуникации.

Вопрос о способах передачи реалий при переводе также остается открытым, что в значительной степени связано с расхождениями в терминологии. Переводческие стратегии в отношении таких слов должны учитывать конкретный тип дискурса, требования читателя, а также роль, которую это слово играет в данном тексте. Такой подход позволяет нам понимать перевод художественного текста как процесс передачи, в первую очередь, культурно-специфической лексики.

Развернутая классификация способов перевода реалий предложена болгарскими лингвистами С. Влаховым и С. Флориным [3, с. 87–93].

I. Транскрипция реалии предполагает механическое перенесение реалии из ИЯ в ПЯ графическими средствами последнего с максимальным приближением к оригинальной фонетической форме: *whig* – ‘виг’.

II. Перевод реалии (или замена, субституция) как прием передачи ее на ПЯ применяют обычно в тех случаях, когда транскрипция по тем или иным причинам невозможна или нежелательна. В данном случае могут использоваться следующие приемы.

1. Введение неологизма – наиболее подходящий после транскрипции путь сохранения содержания и колорита переводимой реалии: путем создания нового слова (или словосочетания) иногда удается добиться почти такого же эффекта. Для этого применяют:

а) кальки – заимствование путем буквального перевода (обычно по частям) слова или оборота – позволяют перенести в ПЯ реалию при максимально верном сохранении семантического содержания, но далеко не всегда без утраты колорита. Классический пример – англ. *Skyscraper* – рус. ‘небоскреб’ (в отличие от ‘высотного здания’; благодаря этому противопоставлению чувствуется «западный колорит» кальки);

б) полукальки – своего рода частичные заимствования, тоже новые слова или (устойчивые) словосочетания, но состоящие частью из своего собственного материала, а частью из материала иноязычного слова. Например, рус. *декабрист* англичане передают полукалькой ‘Decembrist’;

в) освоение как адаптация иноязычной реалии, т.е. придание ей на основе иноязычного материала обличия родного слова, например, англ. *coca-cola* – рус. ‘кока-кола’ (следует отметить, что на начальном этапе реалии такого типа чаще всего переводятся путем транслитерации или транскрипции, при этом не под-

чиняясь правилам ПЯ, т.е. сохраняя свою оригинальную форму. Однако в случае если реалия становится широкоупотребительной в ПЯ, она постепенно осваивается и используется в соответствии с правилами ПЯ).

2. Приблизительный перевод реалий встречается чаще, чем любой другой прием. Обычно этим путем удастся, хотя и не очень точно, передать предметное содержание реалии, но колорит почти всегда теряется, так как происходит замена ожидаемого коннотативного эквивалента (его, разумеется, быть не может) нейтральным по стилю, т.е. словом или сочетанием с нулевой коннотацией. Возможны несколько случаев:

- принцип родо-видовой замены позволяет передать (приблизительно) содержание реалии единицей с более широким (очень редко – более узким) значением, подставляя родовое понятие вместо видового. По сути дела, заменяя вид родом, более частное более общим, переводчик прибегает к известному в теории перевода приему генерализации, например, рус. *изба, хата* – англ. ‘house’;

- функциональным аналогом является элемент конечного высказывания, вызывающего сходную реакцию у русского читателя. Часто функциональный аналог удобен для передачи реалий-мер, в частности, когда они предназначены для создания у читателя каких-то качественных представлений: *столько-то ли* – ‘очень далеко’ и т.п.;

- описание, объяснение, толкование как прием приблизительного перевода обычно используется в тех случаях, когда нет иного пути: понятие, не передаваемое транскрипцией, приходится просто объяснять. *Ланту* можно было бы транскрибировать – как название характерной русской игры, это слово ярко колоритно; но если контекст не позволяет, то *играть в ланту* можно передать как ‘играть в мяч’.

Таким образом, приблизительный перевод реалий, как подсказывает само название, не является адекватным, передает не полностью содержание соответствующей единицы, а что касается национального и/или исторического колорита, то о нем читатель может догадываться, лишь если мастер-переводчик сумел подсказать это своим выбором средства выражения.

- Термин *контекстуальный перевод* обычно противопоставляют «словарному переводу», указывая, таким образом, на соответствия, которые слово может иметь в контексте в отличие от приведенных в словаре. Удобной иллюстрацией контекстуального перевода является пример с реалией *путевка*: на английский язык фразу *Сколько стоит путевка на советский курорт?* можно перевести, элиминировав, казалось бы, центральное смысловое звено *путевка*: ‘How much are accommodations at Soviet health resorts?’.

При переводе ирландских реалий в романе Колма Тойбина «Бруклин» предлагается использовать следующие способы их передачи.

1. Транслитерация и транскрипция видятся как наиболее целесообразные способы передачи имен собственных и названий географических объектов: *Clinton Street* – ‘улица Клинтон-стрит’, *Skerries* – ‘поселок Скеррис’, *Galway* – ‘город Голуэй’, *Ballyconnigar* – ‘деревня Балликоннигар’, *Blackwater* – ‘деревня Блэкуотер’, *the Ballagh* – ‘деревня Баллах’, *Arklow* – ‘город Арклоу’, *Connemara* – ‘Коннемара (географическая область в графстве Голуэй на западе Ирландии)’, *Cavan* – ‘графство Каван’, *Tipperary* – ‘графство Типперэри’, *Bray* – ‘город Брей’, *Clonegal* – ‘деревня Клонгал’, *Cobh* – ‘город Ков’, *Rosslare Harbour* – ‘деревня Рослэр-Харбор’ и т.п.;

2. Прием калькирования может быть использован при переводе следующих реалий (иногда видится целесообразным добавлять пояснение к тому или иному понятию): *Arnold's Cross* – ‘церковное поместье Арнольда’, *Lady Captain's Day* – ‘День женщины-капитана’, *the Mercy Convent* – ‘женский монастырь Милосердия’, «*The siege of Ennis*» – ‘«Осада Энниса» (музыкальная композиция, под которую исполняют танец кейли в Ирландии)’, «*Singing in the Rain*» – ‘«Поющие под дождем» (музыкальный кинофильм 1952 г.)’ и т.п.;

3. Функциональный аналог может быть найден в следующих случаях: *golden syrup* – ‘кукурузный сироп’, *Courtnacuddy Bus* – ‘деревенская потаскушка (вульг.)’, *Hatchethead* – ‘топор-башка (пренебр.)’, *flea-pit* – ‘киношка (забегаловка)’ и т.п.

Следует отметить, что реалии являются неотъемлемой частью любого языка и, как следствие, художественных произведений, написанных на данном языке и относящихся к конкретному народу и его культуре. Этот пласт лексики можно рассматривать как одно из средств создания национально-исторического колорита, или культурного фона произведения. Слова, номинирующие реалии, нередко приравниваются к фоновой лексике, содержащей ценную страноведческую информацию и отражающей многочисленные материальные, общественные и духовные процессы, происходящие в обществе. Именно поэтому проблема адекватного перевода реалий, функционирующих, в том числе, в пространстве художественного текста, всегда столь актуальна.

ЛИТЕРАТУРА

1. К проблеме перевода реалий в художественном тексте [Электронный ресурс] / Н. Ю. Ивойлова, А. А. Смирнова. – Ярославль : Ярослав. гос. ун-т им. П. Г. Демидова, 2017. – Режим доступа : <http://j.uniyar.ac.ru/index.php/dnk/article/view/488/404>. – Дата доступа : 14.12.2019.
2. *Нелюбин, Л. Л.* Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М. : Флинта ; Наука, 2003. – 320 с.
3. *Влахов, С.* Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Междунар. отношения, 1980. – 343 с.

The article deals with the problem of Irish culture-specific elements functioning in English-language fiction as well as their classification and the ways of rendering by means of the Russian language.